

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hưu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 6/2: CN 5 Thường Niên Năm A

Thứ Hai 7/2: Ngày Thường Niên

Thứ Ba 8/2: Giêrônimô Êmilianô; Josephine Bakhita

Thứ Tư 9/2: Đức Mẹ Hằng Con-Giao Thừa Tân Mão

Thứ Năm 10/2: Th. Scôlastica, trinh nữ Lễ Nhớ

Thứ Sáu 11/2: Lễ Đức Mẹ Lộ Đức

Thứ Bảy 12/2: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 13/2: CN 6 Thường Niên Năm A

**"Các con là sự Sáng
 thế gian".
 (Mt 5, 15)**



HÁI LỘC (tiếp theo)

Thái độ chọn lộc: Những ngày đầu tiên khai sinh của vũ trụ là thế. Hôm nay, tôi mừng Tết bằng cách tránh những lầm lỗi đầu năm để khỏi xui. Tôi kiêng kỵ ngày Tết không làm phiền lòng ai để cả năm được bình an. Như vậy mùa xuân hệ tại ở thái độ lựa chọn. Lựa chọn sai lầm hay lựa chọn đúng sẽ xác định mùa xuân hồng hay mùa xuân buồn. Hôm nay tôi đi hái lộc. Cũng thế, sự lựa chọn hưởng nào tôi đi sẽ quyết định mùa xuân của đời tôi, bình minh hay hoàng hôn. Chỉ có hai loại cây. Chỉ có hai thứ lộc. Lộc của cây táo hồng và lộc của thánh giá gỗ. Chỉ có hai lựa chọn, lộc bóng tối và lộc ánh sáng. Tôi chỉ có hai hướng đi. Lối vào mời mọc địa đàng hôm qua và đường lên Golgotha hôm nay. Lộc của táo hồng thì quyến rũ. Tôi nhìn thấy màu xanh của lá, màu hồng của da. Tôi cảm thấy mặn mà. Vì "cây biết lành, biết dữ mọc lên ở giữa vườn" (Stk. 2:8), nên gần gũi tôi lắm. Dễ dàng. Lộc của thánh giá là tiếng mời gọi bằng đức tin. Tôi không thấy màu sắc. Muốn hái lộc của thánh giá tôi phải đi từ Jêrusalem lên núi sọ. Đường khá dài. Đốc khá cao. Đồi Golgotha chiều ấy đã chỉ có một mình ông Simon vác thánh giá đỡ Chúa mà thôi.

Lộc cây ơn sung: Cũng từ nghìn năm đã có lời kinh cầu: Trời cao hãy đổ sương xuống, và ngàn mây hãy mưa Đấng Cứu Chuộc tôi. Đã từ lâu lắm rồi con người đã biết mình thiếu thốn lộc gì. Họ đã muốn giơ tay hái lộc trời cao. Trong u minh, vắng lặng, Thiên Chúa đã nghe tiếng vọng cầu kinh. Lộc trời cao đã gởi xuống đất thấp mong chờ: Lộc Đấng Cứu Thế. Ngài vào đời trồng cây Thập Giá. Lộc Thập Giá của Ngài là nối lại tình người với tình thánh. Để rồi với tình thánh, tình người có thể đến được với tình người. Tôi đã xa tình thánh. Tôi cũng xa tình người với người. Thánh giá Chúa là nhịp cầu nối lại tôi với Chúa, giữa tôi với anh em. Sự giao hòa ấy nảy lộc Bình An. Trước ngày chia ly, tặng vật cao quý Chúa lưu lại cho môn sinh của mình chính là bình an: "Ta để lại bình an cho các ngươi, Ta ban bình an của Ta cho các ngươi. Bình an mà thế gian không thể ban được" (Yn. 14:27). Khi sống lại, mới gặp nhau, Chúa đã chào các môn đệ: "Bình an cho các ngươi" (Yn. 20:19). Tám ngày sau, trở lại thăm họ, Chúa vẫn chỉ có một lời chào: "Bình an cho các ngươi" (Yn. 20:26). Lúc các môn đệ lên đường truyền đạo, Chúa căn dặn: "Khi vào nhà nào, trước tiên hãy nói: Bình an cho nhà này" (Lc. 10:5). Chúa dặn rõ, trước tiên hãy chúc bình an đã, rồi mới nói chuyện khác. Chính Chúa cũng làm như vậy trong đời Chúa. Theo sự quan trọng mà Chúa đã nhận mệnh và xử sự, thì bình an không là lời để cầu chúc, nhưng là sự sống để ban tặng. Nói cách khác, lộc bình an là chính Chúa. Thiếu vắng Chúa là hiện diện của lo âu. Nếu lòng tôi không có bình an, tôi chẳng thể có lời nói nhắn nài cho nhau. Nếu hồn tôi sống động, tôi chẳng thể đem hạnh phúc cho gia đình.

Mùa xuân của đất trời không thay đổi được "xúi quẩy" của đời tôi. Mùa xuân hồng hay mùa xuân buồn là do lộc tôi hái, là do thái độ tôi chọn lộc. Như thế, giữa tiếng pháo nổ của ngày Tết, lòng tôi vẫn có thể là một mùa xuân vắng lặng. Ngược lại, trong cái lặng lẽ của đất trời, lòng tôi có thể đang là mùa xuân tươi.

Lạy Chúa, xin nghe lời con cầu nguyện. Chúa là lộc đầu xuân của con. Mỗi lần con chọn Chúa là một ngày con có mùa xuân. Qua bí tích Hòa Giải sau mỗi lần con phạm tội là một ngày con mừng Tết. Có hai lối rẽ để đi. Lối vào vườn táo, dấu chân người xưa hái lộc đầu năm vẫn còn in nét mời gọi. Lối lên Golgotha với lời chúc bình an cũng vẫn vang vọng. Chúa ơi, đầu năm hái lộc, con phải chọn lựa, lối nào con đi?

Lm. Nguyễn Tâm Thường, S.J.

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 4/2 Tiên nhân, Tạ ơn, Mộ côi Anthony Nguyen
 Tiên nhân, Tạ ơn & Bình an 1 Người, GD Thơm Cao, Điểm Tổng
 Bình an, Mộ côi, Tiên nhân Bà Pháp, Hồng Nguyễn, John T. La
 Antôn Maria, Simon, Maria & Giuse Trần Ninh
 Augustinô & Anna Phạm Viêm
 Giuse, Philliphê, Anna, Tô Tiên GD Ân Lan, Cường Vũ
 Giuse, Maria, Mộ côi, Phêrô, Têrêsa Phạm Tân, GD Sơn+Thư, Chị Nhan
 Isidôrô, Phêrô, Maria, Giuse, Tiên nhân Đặng T Hoa, 1 Người

Thứ Bảy 5/2 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 Mộ côi, Tiên nhân & Bình an GD Thơm Cao, Lynh & Hà, Hồng Nguyễn
 Tạ ơn & Bình an Trần Quang, John T. La
 Tiên nhân & Mộ côi GD Vinh Lam, GD Thủy Trần, Phạm Viêm, Bà Pháp
 Antôn & Anna Anthony Nguyen, 1 Người
 Giuse, Philliphe, Maria Chị Nhan, GD Ân Lan
 Micae & Maria 1 Người, Hội Đức Mẹ Fatima
 Phêrô & Maria Jimmy Berg, Thanh + Thủy, GD Sơn+Thư

Chúa Nhật 6/2 Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ
 Bình an, Mộ côi, CDLH Phạm Viêm John T. La, 1 Người
 Mộ côi, Tiên nhân & Bình an Hồng Nguyễn, Bà Pháp
 Tạ ơn, Bình an & CLH GD Khấn Quyên, GD Linh+Huyền, Tran Hoa
 Tạ ơn, Như ý & Bình an Trần Hảo, Nguyen Linh, 1 Người
 Gioan Baotixita, Giuse, Tiên nhân & Mộ côi Tuấn Hoa, Loan Ngo

Chúa Nhật Phanxicô Xavie, Phaolô Dũng Đâu, Các con cháu
 Giuse, Maria, Đaminh Nguyễn Ty, Lance & Loan Ngo, 1 Người, Nguyễn Diệp
 Giuse, Philliphê, Vincentê, Maria Bình Trang, Vũ Trần, GD Ân Lan
 Giuse, Maria, Phêrô & Anna ÔB Đài Phạm, Chị Nhan, 1 Người, Nguyễn Trọng
 Micae, Maria, Anna, Martha & Mộ côi GD Hoang Uyen, Đỗ Vọng Tuyết Trần
 Phêrô Vũ Ninh, Thanh + Thủy, Nguyễn N Thủy
 Phêrô, Vincentê, Anna & Maria GD Căn Nguyen, GD Sơn + Thư
 Vincentê & Anna GD Vũ Mạnh Hùng, Thục Hoang

Thứ Hai 7/2 Giuse & Philliphê GD Ân Lan
 Giuse, Mộ côi, Bình an Chị Nhan, John T. La
 Phêrô, Maria, Mộ côi, Tiên nhân Hồng Nguyễn, GD Sơn+Thư

Thứ Ba 8/2 Bình an, Mộ côi, Tiên nhân 1 Người, Hồng Nguyễn, John La
 Giuse & Philliphê GD Ân Lan
 Giuse, Maria, Mộ côi, Phêrô GD Sơn + Thư, Chị Nhan

Thứ Tư 9/2 Bình an, Mộ côi, Tiên nhân Hồng Nguyễn
 Giuse & Philliphê GD Ân Lan
 Giuse, Maria, Mộ côi, Phêrô GD Sơn+Thư, Chị Nhan

Thứ Năm 10/2 Bình an, Mộ côi, Tiên nhân Hồng Nguyễn
 Giuse, Maria, Phêrô Nguyễn Quang Toàn, GD Sơn+Thư, Chị Nhan

Thứ Sáu 11/2 Bình an, Mộ côi, Tiên nhân Hồng Nguyễn
 Matthew & Anna Phạm Viêm
 Giuse, Maria, Phêrô GD Sơn+Thư, Chị Nhan

NGÀY THẾ GIỚI CẦU CHO CÁC BỆNH NHÂN Thứ Sáu, ngày 11 tháng 2 năm 2011, Lễ Đức Mẹ Lộ Đức, ngày thế giới cầu nguyện cho các bệnh nhân. Giáo xứ chúng ta sẽ dâng Thánh Lễ đặc biệt lúc 6 giờ chiều để cầu cho tất cả các bệnh nhân trong giáo xứ, có cả phần Xức Dầu Bệnh Nhân trong Thánh Lễ. Kính mời tất cả các quý ông bà và anh chị em đem các bệnh nhân và những cụ lớn tuổi đến tham dự Thánh Lễ.

THÔNG BÁO: + Sau ba năm phục vụ Tổng Giáo Phận Portland-Oregon đặc biệt là GX Đức Mẹ La Vang và cộng đoàn André Dũng Lạc, và vì nhu cầu mục vụ của nhà dòng, cha **Phaolô Cao Thế Bình** đã được cha Bê Trênbổ nhiệm làm Chánh Xứ Giáo Xứ Nữ Vương Các Thánh Tử Đạo thuộc Giáo Phận Pensacola Florida. Đồng thời cha Bê Trêncũng bổ nhiệm cha **Phanxicô Saviê Bùi Văn Quyết, SDD** thay cha Bình làm phó xứ Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Giáo xứ chúng ta sẽ hiệp dâng thánh lễ Tạ Ơn lúc 6:00 giờ chiều ngày thứ Bảy 12 tháng 2 năm 2011 và tổ chức tiệc trà sau lễ để cảm ơn cha Bình cùng chúc mừng cha trong sứ vụ mới. Xin kính mời toàn thể quý giáo dân tham dự để cầu nguyện cho cha Bình được thượng lộ bình an, ngài sẽ rời giáo xứ ngày 14 tháng 2 năm 2011." + Để chuẩn bị cho Thánh Lễ và tiệc tri ân cha Phaolô Cao Thế Bình, xin kính mời đại diện các đoàn thể, ban ngành, ca đoàn, hội đồng hương và nhóm trẻ đến họp vào Chúa Nhật mừng 6 tháng 2 lúc 10:15AM tại phòng La Vang. Xin quý vị hy sinh đến tham dự đông đủ, xin chân thành cảm ơn.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: + Các em sẽ được nghỉ tuần **Chúa Nhật 6 tháng 2** mừng Tết Nguyên Đán
KÍNH MỜI: Quý cha và quý thầy thuộc Đại Chủng Viện Mt. Angel xin kính mời quý cha, quý tu sĩ nam nữ, và toàn thể giáo dân đến tham dự Thánh Lễ mừng xuân Tân Mão, do Đức Cha Mai Thanh Lương, Giám Mục Phụ Tá Giáo Phận Orange Chủ Tế cùng với quý cha đồng tế tại nhà thờ Đan Viện Núi Thiên Thần vào lúc 10 giờ sáng ngày thứ Bảy 12 tháng 12, sau Thánh Lễ xin kính mời tham dự tiệc mừng xuân tại hội trường. Xin lấy bản đồ dẫn lên Đại Chủng Viện Mt. Angel để ở cuối nhà thờ. Chân thành cảm ơn

BAN ĂM THỰC GIÁO XỨ: xin tha thiết mời gọi quý giáo dân hy sinh đến giúp phục vụ tại quán ăn trong tình yêu thương đoàn kết để xây dựng đại gia đình GX Đức Mẹ La Vang. Thời gian vào Chúa Nhật từ 8:00 đến 11:30 sáng hoặc từ 11:30 đến 1:30 chiều trong các tuần lễ các em học sinh đi học GL&VN. Xin chân thành ghi ơn lòng quảng đại của quý vị.

LỊCH CÔNG GIÁO CỦA GX: VPGX vẫn còn lịch GX, gia đình nào chưa nhận được và muốn cần thêm xin đến lấy. Chân thành cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI LẦN II: Anh Anton Nguyễn Quốc Trung và chị Anna Trần Thanh Trang, con ông bà Anre Nguyễn Văn Hùng Portland, OR và ông bà Trần Văn Sang, Thủ Đức, VN
 Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin cho Cha Chánh Xứ biết.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Quán Ăn	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$5,137.00	\$1,395.00	\$4,400.00	\$10,932.00

 Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800.** Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Allegretto con anima.

Thánh Vịnh 111

Ngọc Căn

Người công chính bừng sáng giữa tối tăm,
soi cả bạc hiển nhân *Fine.*

Con moto.
1/ Giữa tối tăm bừng lên một ánh sáng.
2/ Họ sẽ không mây may chuyển lay.
3/ Luôn vững lòng cậy trông sợ chi,

Ánh sáng này chiếu rọi kẻ ngay lành.
Đến muôn đời hãy còn nhớ về người.
cứ ra tay cứu người khỏi cơn bần.

Đó là người nhân hậu công chính,
Không phải lo nghe nhằm tin dữ,
Muôn đời sau vẫn còn tri ân,

D.C.
biết theo lẽ phải mà thu xếp công việc mình.
An tâm vững lòng mà tin kính trông cậy Người.
đức công chính họ và uy thế vườn cao.

Vinh Phúc

Kim Long

ĐK: Vinh phúc thay người kính sợ Chúa, và hàng đi trên đường
quang minh Thiên Chúa. Người hưởng huê lợi tay người tạo
nên, và hạnh phúc Chúa thương ban muôn đời.

1. Hiện thể người tựa gốc nho sai trái trong nội thất nhà
2. Ngân ăn lộc của Chúa ban chan chứa trên kẻ kính sợ
3. Nguyện cho người được sống cao niên tuế trong hạnh phúc tuyệt

1. người. Con cái người như đám cây Ô liu, xum
2. Ngài. Xin Chúa từ trên núi Si - on chúc
3. với. Con cháu người đông đúc như sao sa, an

1. xuê quanh măm bản người.
2. phúc suốt cả đời người.
3. vui đến muôn ngàn đời.

Ngày Xuân Cầu Nguyện

Vui tươi êm đềm

Hoài Đức

ĐK. Chúa ôi nay ngày xuân hồn con say sưa trong sắc hương.
Thoáng muôn cung cao đàn nhịp lừng vang hòa với thiếu
quang. Dâng trái tim trung trinh, chúng con mừng Danh
Thánh. Xin Chúa khoan nhân, ban xuống muôn ân cho chúng
con một năm thắm tươi. Xin Chúa khoan nhân, ban xuống
muôn ân cho chúng con một năm sáng ngời 1.2.3.Lòng

1. con thiết tha muôn vạn xin cho sống trên trần gian, đây
2. con thiết tha muôn vạn Trông mong Chúa ban hồng ân, mẹ
3. con thiết tha muôn vạn xin cho nước non Việt Nam toàn

1. dư phúc ân hồn xác nhất tâm phụng thờ Chúa Xuân
2. cha quyền thân bằng hữu sống lâu xác hồn hỉ hoan.
3. dân nhất tâm đoàn kết sống vui trên nền Phúc Âm.

Nữ Vương Mùa Xuân

An Hồng Việt

1. Đông qua mau trúc xinh nghiêng nghiêng đợi chờ. Xuân mới
2. Xuân êm say ngát ngây như muôn nụ hồng. Vui gió
3. Xin chỉ đây trước tôn nhan Mẹ nhân hiền. Bao tháng

về hồn con say ngát ý thơ. Hoa xinh tươi thắm hương trong làn gió
về cùng vang ca khúc yêu thương. Tim ước xuân thắm xinh trong màu mắt
ngày Mẹ ời trông đến quê hương. Tuy phong sương vẫn luôn quay về một

mới. Tiễn dâng Mẹ Nữ Vương mùa xuân yêu thương.
biếc. Hãy ca khen Nữ Vương mùa xuân yêu thương.
hương. Sống trong Mẹ Nữ Vương mùa xuân yêu thương.

ĐK. Ma - ri - a chúng con kính dâng lên Mẹ. Tim yêu
thương dẫu ngàn khó nguy trăm đường. Mẹ hãy thương xuống muôn hồng ân chan
chứa. Nguyện tháng ngày chúc khen tình Mẹ yêu thương.

GIÁO XỬ TƯỞNG NHỚ - Tháng 2

19/02/1991	Ho Van Tri	24/02/2001	Martin Ng.D. Anh
08/02/1995	Nguyễn Văn Ngợi	02/02/2004	Giuse N. Văn Nghĩa
11/02/1999	Phạm Minh Hiền	25/02/2004	Maria Đinh Thị Chấn
19/02/1999	Nguyễn Thị Yên	9/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long
22/02/1999	Trần Thị Lệ	24/2/2007	Giuse Trần Văn Khai
25/02/2000	Khâm Văn Cao	21/2/2009	Phêrô Trần Công Vinh
12/02/2001	Pet Trần Văn Chơn		

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Sư



Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
503-208-2220

* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn



Portland Office
 Tel. 503-771-5555
 (Division St & 89th)

Beaverton Office
 Tel. 503-574-2222
 (SW Canyon Rd & 117th)

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Dr. Alexis Nguyen
Chiropractic Physician

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
Chuyên phục vụ các món ăn
đặc sản Huế. Đặc biệt bánh
bột lọc, bánh bèo, bún bò ..
Xin kính mời

Tân tâm giúp quý vị để:
 - **REFINANCE** even when your home value is less than your mortgage balance
 - **BUY** your 1st house with as little as 3.5% down or **BUY** your investment properties.
 - Build your credit for **FREE**



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

Alpine Mortgage Planning
 Your Success. Our Passion.

HighLight
Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CHO MỌI
GIA ĐÌNH: Auto, Home,
Life, Business, Health ...



Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife

Xin Gọi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

Giá cả đặc biệt
Phục vụ tận tình!

Chuyên Đảm Trách:

- * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
- * Vay tiền làm ăn và trả nợ
- * Refinance & cash out
- * Kinh doanh bất động sản
- * Chọn nhà đúng
- * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

www.abestdirect.com

Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu. **Thiết kế** Logo, Website, CMS Online Shop và những nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn** Business cards - Flyers Posters Postcards -Banner - Office Stationary v.v... Tân tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt:** 1000 Business cards, Heavy grade, eam-jossy; **giá chỉ \$49.95***** Giao hàng trong 3-4 ngày. **Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

Allstate
 You're in good hands.

Chuyên Đảm Trách:

- * Nhà & Xe
- * Nhân Thọ
- * Thương Mại
- * Financial Advisor

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo



DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc



Tony Phạm
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan 

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington

Broker

Tân Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa